

LEAMOS MIXTECO



LEAMOS MIXTECO

CARTILLA DE TRANSICION

Mixteco de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

primera edición
Leamos Mixteco
en mixteco de San Juan Diuxi
y Santiago Tilantongo
y en español
Q7-9-770 México, D.F. 4C
1979

Propósito

La presente cartilla fue preparada para los hablantes del mixteco de los municipios de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo que ya saben leer en español y desean aprender también a leer en mixteco. A cualquier persona que esté ya familiarizada con las letras y escritura del español (sin importar su escolaridad), no le será difícil aprender a leer su propio idioma.

Esta cartilla está elaborada de tal manera que el lector, siguiendo las instrucciones, puede aprender a leer el mixteco sin la ayuda de un maestro. Cada lección va introduciendo las letras que representan los sonidos del mixteco que no se encuentran en español. Además, en cada lección se incluye una pequeña lectura en la cual se utiliza la letra que en ese caso se esté enseñando, y al final del libro, tres cuentos más largos donde podrá apreciar la riqueza de su lengua. Las lecturas y los cuentos fueron escritos por vecinos de Diuxi y Tilantongo.

El deseo más profundo de los autores y colaboradores de este material, es que sea de utilidad y sirva para animar cada vez más a los hablantes del mixteco a que aprendan a leer con facilidad su lengua materna y así vean lo provechoso que esto resulta.

LECCION 1

Vocales que son iguales en español y en mixteco:

a e i o u

Consonantes que son iguales en español y en mixteco:

b c ch d f g j l m n ñ p q r s t v

Combinaciones de letras que son iguales en español y en mixteco:

cu gu ju qu

Vea como ya puede leer palabras mixtecas:

burru	<i>burro</i>	libru	<i>libro</i>
cata-da	<i>cantaré</i>	nani-da	<i>me llamo</i>
oco	<i>veinte</i>	ina	<i>perro</i>
chaca	<i>pescado</i>	quida-n	<i>usted hace</i>
ichi	<i>camino</i>	ñadio	<i>ceñidor</i>
jundagua-da	<i>brincaré</i>	ñaña	<i>coyote</i>
aju	<i>ajo</i>	pañu	<i>rebozo</i>
luchi	<i>chico</i>	lelu	<i>sombrero</i>
meda	<i>yo</i>	mero	<i>nosotros</i>
nama	<i>jabón</i>	nani-s	<i>él se llama</i>
Ritu	<i>Margarito</i>	taa-r	<i>mi papá</i>
tutu	<i>papel</i>	ita	<i>flor</i>

cani-te-t	<i>él pegará al animal</i>
vilu	<i>gato</i>
vili caa	<i>es bonito</i>
cueñu	<i>ardilla</i>
dacuico-r	<i>hago que vuelva</i>
dagua	<i>la mitad</i>
nangagua-da	<i>me acostaré</i>
juini-da	<i>quiero</i>
chiqui	<i>tuna</i>
quicu-ña	<i>ella cose</i>

Vea como ya puede leer también algunas frases:



Vili caa lelu. Juini-da lelu lucht-de.

Cunu-te doo. Natagua-te ita nuu doo. Natagua-te idu nuu doo. Te dico-te doo.

LECCION 2

COMBINACIONES DE LETRAS QUE NO SE ENCUENTRAN EN ESPAÑOL:

1) *En español, la combinación de letras **nd** sólo se encuentra en medio de palabras, por ejemplo: están peleando. En mixteco se encuentra tanto en medio como al principio de palabras. Vea los siguientes ejemplos:*

tendacu	escoba
ndute	agua

Taa-n ndute. Taa-n tendacu.

2) *En español, la combinación de letras **ng** sólo se encuentra en medio de palabras, por ejemplo: engañar. En mixteco se encuentra tanto en medio como al principio de palabras. Vea los siguientes ejemplos:*

jungagua-da	me caeré
ngutu	toro, buey

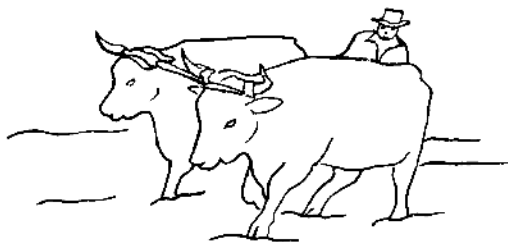
—Silvia, ¡jungagua!
—Ñaha, chi jungagua-da.



3) En mixteco la letra **t** se encuentra en combinación con varias consonantes. Vea los siguientes ejemplos:

tc	tcua	<i>mariposa</i>
tcu	tcuiti	<i>papas</i>
td	tdita	<i>cucaracha</i>
tl	tloti	<i>zopilote</i>
	Tlupi	<i>María Guadalupe</i>
	conchalitli	<i>grillo</i>
tm	tmii	<i>abejón</i>
tn	tnuu	<i>negro</i>
	vitna	<i>ahora, hoy</i>
tv	tvea	<i>flor de calabaza</i>
	tvini	<i>moneda</i>

Dico-te tcuiti. Dico-te
tnana. Dagua kilo tcuiti
juini-da.



Quida tniu-te.
Mete ngutu-te quida
tniu-te.

Vili caa pañu-n. Pañu cani cuu. Pañu tnuu.

Didi, cada-n favoor. Juini-da tatna. Vitnadi juini-da.

LECCION 3

LAS VOCALES DOBLES

taa-r



mi papá

En español se encuentran palabras con dos diferentes vocales juntas, por ejemplo: María, traer, caer, barrio, lluvia. En mixteco también se encuentran palabras con dos diferentes vocales juntas. Vea los siguientes ejemplos:

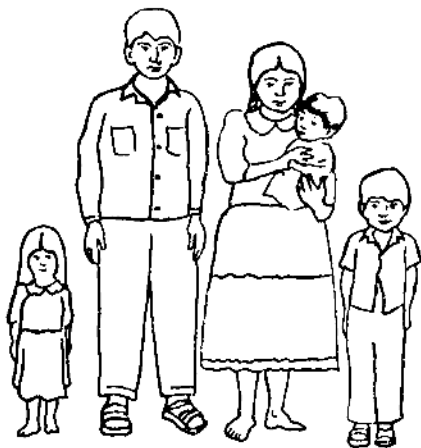
ia	agrio
cuia	año
io	hay
dio	falda
ua	amargo
tcua	mariposa
tvea	flor de calabaza
dau	lluvia

Además en mixteco existen palabras con dos vocales iguales. Es muy importante escribir las dos vocales. Vea los siguientes ejemplos:

taa-r	<i>mi papá</i>
ndaa	<i>derecho, recto, verdadero</i>
vee	<i>pesado</i>
ndii	<i>brillar</i>
tmii	<i>abejón</i>
coo	<i>culebra</i>
tnuu	<i>negro</i>
tuu-r	<i>estoy</i>

Tee taa-r. Tee-te idu.

- ¿Tuu-n a? didi.
- Tuu-r. Nde sabadu cu tuu-r.
- Vili caa dio-n.
- Dio Nundua cuu.



Vitna ndii ngandii.
Natagua-n retratu vitna.

LECCION 4

LA LETRA x



Xaxi-te

El está comiendo.

En español, la letra x se pronuncia de varias maneras, pero en mixteco se pronuncia siempre con el sonido que hace un cohete al salir disparado. Vea los siguientes ejemplos:

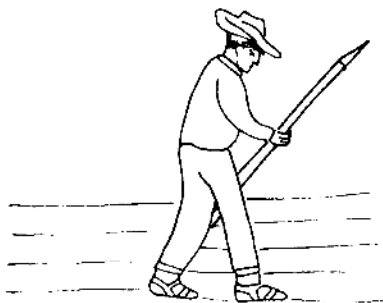
<i>él está comiendo</i>	xaxi-te
<i>nuevo</i>	xee
<i>estoy cantando</i>	xita-r
<i>ya viene ella</i>	vaxi-ña
<i>dame tres</i>	tax uni

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

<i>vasu-s</i>	<i>su vaso</i>
<i>vaxi-s</i>	<i>él viene</i>

<i>mees</i>	<i>él</i>
<i>mexa</i>	<i>mesa</i>

Io uu taxatu. Xaxi taa-r
taxatu. Te xaxi meer taxatu.
Xaa-r xihj taa-r.



Xate taa-r nuu itu.
Xate-te te xita-te.



Vili caa doo taa-r. Doo
Nundua cuu. ¡Te taxi-te xa
cundii-r! ¡Vili caa doo-r!

Xee ndixa Slupi.

Ndita dau.

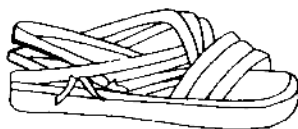
Dacaduu Slupi.

Te xita Slupi.

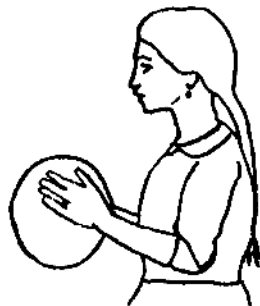
Nucuu Slupi.

Te catuu ndixa xee nuu dau.

¡Ñatuca vili caa ndixa Slupi!



Dita tee-ña. Tee-ña dita
caa-ro. Caxi-da dita tee-ña.



LECCION 5

LA LETRA **h**

¡Cahu-da!
¡Quidavaha-da!

¡Estoy leyendo!
¡Estoy escribiendo!



*La **h** del mixteco no es como la **h** de español. En español la **h** es muda, pero en mixteco la **h** representa un sonido que se llama **saltillo**. Vea los siguientes ejemplos:*

<i>bueno</i>	<i>vaha</i>
<i>casa</i>	<i>vehe</i>
<i>hongo</i>	<i>xihi</i>
<i>adobe</i>	<i>ndoho</i>
<i>yo</i>	<i>ruhu</i>

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

<i>ndoo</i>	<i>caña</i>
<i>ndoho</i>	<i>adobe</i>

<i>uu</i>	<i>dos</i>
<i>uhu</i>	<i>duro, difícil</i>

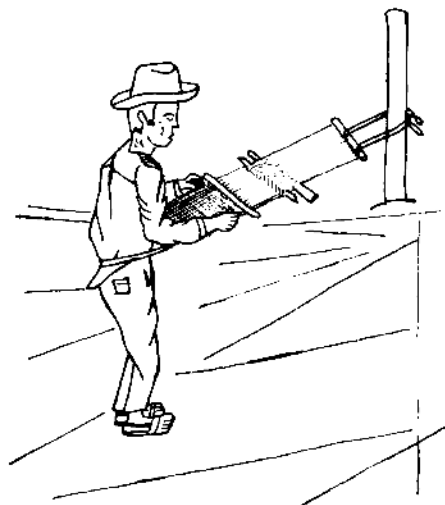
¿Nax cuu xaha?
Dehe cuu.



¿Nax cuu xaha?
Ita coho cuu.

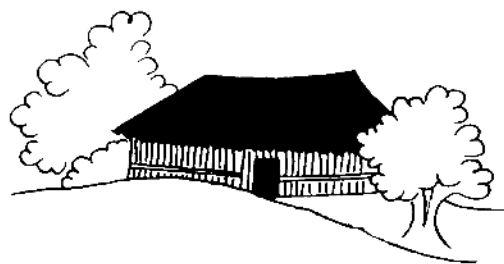


¿Nax cuu xaha?
Xedoho cuu.



Cunu-te. Nadio
cunu-te. Vitna color
cuixi cuu co cahi-ro
color cuehe.

Quidavaha taa-r
vehe xee. Vehe ñuu
cuu. Meni taa-r
quidavaha vehe-ro.



LECCION 6

LA LETRA *i*

dihi-da

mi mamá



El mixteco tiene una vocal que no se encuentra en español; se escribe *i*. Vea los siguientes ejemplos:

mi mamá

dihi-da

animal

quiti

mi cabeza

diqui-r

ella barre

tihu-ña

*Note la diferencia entre la vocal *i* y la vocal *í* en las palabras de los siguientes cuadros:*

<i>didi-ro</i>	<i>nuestra tía</i>	<i>quidi-ña</i>	<i>ella está</i>
<i>dihi-ro</i>	<i>nuestra mamá</i>	<i>quidi-ña</i>	<i>durmiendo</i>
			<i>su olla</i>



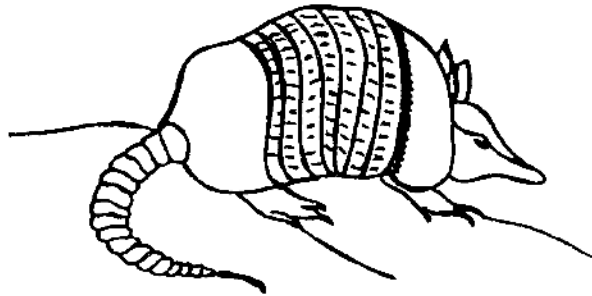
Quicu dihi-r. Quicu-ña te xita-ña. Quicu-ña xatu xee
taa-r.

—Caretina, ¡jundagua!
—Tax ndaha-n te na jundagua-ro.
—O cundeha-n te na jundagua-r.
Te jundagua Ritu diqui toto.



LECCION 7

LA LETRA y



yaju

armadillo

La y del mixteco no se pronuncia como la y del español; se pronuncia más bien como si fuera una x fuerte. Vea los siguientes ejemplos:

lengua

yaa-ro

vapor

yoco

petate

yuu

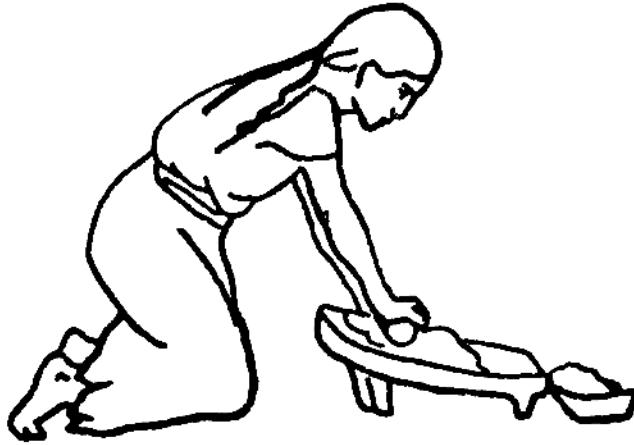
nos mojaremos

ndoyo-ro

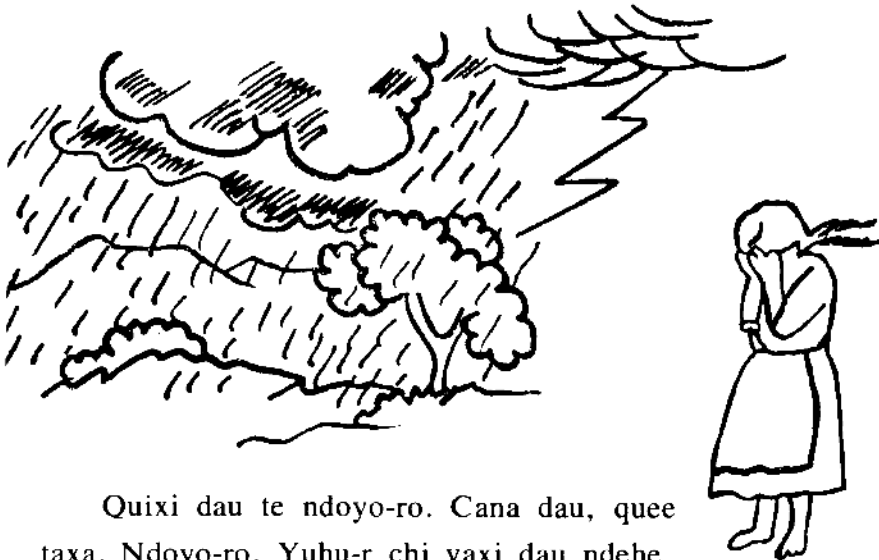
Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

yaju	<i>armadillo</i>
xacu	<i>poquito</i>

ndoyo-ro	<i>nos mojaremos</i>
ndixi-ro	<i>regresamos</i>



Tee-ña dita. Io ndute. Io tendacu-ña, io yodo-ña.
Ndico-ña xihī ndaha ndayodo-ña. Tee-ña dita nuu xio. Te
dada caa-ro dita tee-ña.



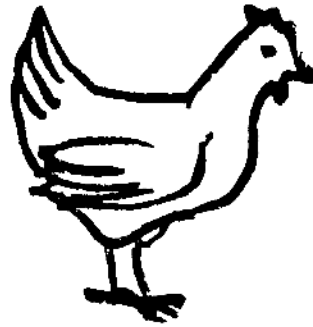
Quixi dau te ndoyo-ro. Cana dau, quee
taxa. Ndoyo-ro. Yuhu-r chi vaxi dau ndehe.

LECCION 8

LAS VOCALES NASALES

chu

gallina



En español hay solamente cinco vocales:

a e i o u

*En mixteco hay una vocal más, que es la **i**, como ya hemos visto en la lección 6:*

a e i o u i

En mixteco estas seis vocales se presentan también como vocales nasales, es decir que se pronuncian sacando aire de la nariz y de la boca al mismo tiempo. Las vocales nasales se escriben subrayadas:

a e i o u i

Vea los siguientes ejemplos:

grande	ca <u>h</u> nu
grasa	de <u>h</u> e
caliente	i <u>h</u> ni
cinco	o <u>h</u> o
gallina	chu <u>u</u>
uno	i <u>i</u>

Note la diferencia entre los siguientes pares de palabras:

cuaa	<i>ciego</i>
cu <u>aa</u>	<i>amarillo</i>
dehe	<i>anillo</i>
de <u>he</u>	<i>grasa</i>
xihī- <u>nā</u>	<i>sus hongos</i>
x <u>ihī</u> - <u>nā</u>	<i>con ella</i>
coo	<i>culebra</i>
co <u>o</u>	<i>cuatro</i>
yuu	<i>piedra</i>
chu <u>u</u>	<i>gallina</i>
yihī	<i>tigre</i>
yijī	<i>calabaza</i>

Las letras **au** también se encuentran como una combinación nasal **aụ**.

x <u>aụ</u>	<i>quince</i>
x <u>aụ</u> <u>ḥ</u>	<i>dieciséis</i>

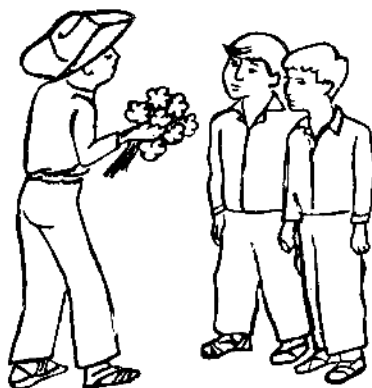
Dico-r ḥ colo-r. Te ḥ
yodo sientu pexu dico-r-ti nuu
yahu Atojo. Juee-r uni corte
dahma xee xa ngodicu. Te
cuihno dih-r xihi cuh-r.



—Scuasiu, ¿nada dico-n ita cuaa-de?

—Oco sentau yahu ii yutnu ita. Ita vili caa, ita cuaa cuu-ta.

—Tax ii-ta na canehe-r chi vili caa-ta chi ita cuaa cuu-ta.



—Nyua, ¿nde io taa-u?

—Vitna quida tniu-s vetniu.

—Lentina, ¿nde io dih-u?

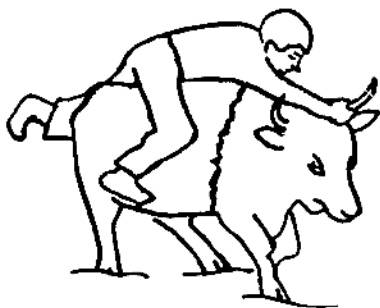
—Ndada cutu-ña ita tndoho veñuhu.

—Beto, ¿nde io ñani-u?

—Tuu-s vexcuela.

—¿Nde io tetoho?

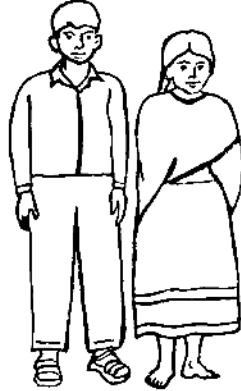
—¡Juaha-te vecaa!



Io ii vico ñuu-da. Yoo febreru io vico ñuu-da. Te vili quida-s vico ñuu-da. Te io ngutu te x-codo-s-tí vico carnaval. Te vico cahnu coo.

LECCION 9

LA n-



n-tnundah-i

ella se casó

La letra n seguida por un guión (n-) indica que la acción del verbo ya se completó, por ejemplo:

yuhu	<i>tener miedo</i>
n-yuhu-da	<i>tuve miedo</i>

Note la diferencia entre las siguientes palabras:

ndico-ña	<i>ella muele, ella molerá,</i> <i>ella molió</i>
n-dico-ña	<i>ella vendió</i>

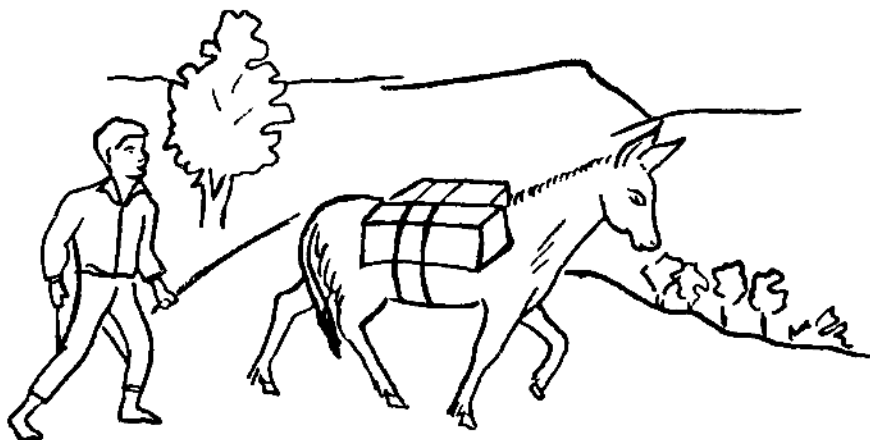
Icu n-tnudaha cuha-r. Te una quiu tnudaha ñani-r. Te cahni taa-r ñ ngutu xa tnudaha ñani-r. Te uni tcachi n-xahni taa-r xa n-tnundaha cuha-r.

Más ejemplos con **n-**:

cahu	<i>leer</i>
n-cahu-ro	<i>leímos</i>
quidavaha	<i>escribir</i>
n-quidavah-i	<i>escribió</i>
xetniu	<i>usar</i>
n-xo xetniu-ña	<i>ella usaba</i>
tni	<i>agarrar</i>
n-ca tni-te	<i>ellos lo agarraron</i>
jatnaha	<i>pelear</i>
n-ca xo jatnaha-te	<i>ellos peleaban</i>
cani	<i>pegar</i>
n-qui cani-s	<i>él vino a pegar</i>
ndeha	<i>ver</i>
n-xe ndeha-ti	<i>el animal fue a ver</i>



- ¿N-quixi-n vico a?
 —¡Joo!
 —¿Te jundu n-quixi xihí-n u?
 —N-quixi-r xihí Martijj, taa-r du.
 —¿Te taxi-ña ndeyu a?
 —Joo. ¡Cuñu ngutu cuu!
 ¡Te n-taxi-ña nduchi du!
 ¡Te n-taxi-ña cuñu nchiva du!
 —Te quixi-n ica quiu chi coo
 cuñu du. ¡Quii-n, na caa-ro
 cuñu ngutu!



N-xeḡe-te, n-xe ndeha-te Nundua. Ndixi-te. Ndi nehe-te ita iti. Ndi nehe-te ndixa xee tucu.

N-quida tniu Daniel x̄ih̄i taa-r. Te ini n-xee tq̄uȳi ndaha Daniel. Te īja cudeḡ taa-r chi n-xee tq̄uȳi ndah-i. Te xatu jaḡa Daniel. Te n-quida tatna taa-r. Te cuvete Daniel chi n-vaha ndah-i.



Nu ndahi ñaña xa naha-ro xa quixi-t̄i curali-ro.

Cotetn̄i tihina nada caxi-t̄i tcachi-ro. Tendiju uni tihina. Na cundiju vaha-t̄i nada cunu ina-de. Diu-t̄i yo xino. Nu n-tuu nuu mihi caa-t̄i. Te n-quiū ñaña curali-ro te n-x̄ah̄ni-t̄i tcachi-ro. Te nehe-t̄i īi tcolelu luchi xaxehe cuechi ina-de xa ña n-xo ndiju-t̄i.

Maxcu juñahaca-ro dita caxi-t̄i. Na cuaha xa tecu vaha doho-t̄i na j̄h̄i-t̄i nangagua-t̄i yata curali.

LECCION 10

LA LETRA **h** CON COMBINACIONES DE VOCALES:

*Recordando que la **h** del mixteco representa al saltillo, vea cómo se pronuncian las palabras mixtecas que tienen **h** seguida de varias combinaciones de vocales:*

1) *La combinación **ua** se pronuncia como en la palabra **suave** del español:*

dehua barranca

2) *La combinación **ia** se pronuncia como en la palabra **ya** del español:*

dahia hijo, hija

3) *La combinación **io** se pronuncia como en la palabra **yo** del español:*

Ñucohio México

4) *La combinación **iu** se pronuncia como en la palabra **yunta** del español:*

ndehiu lodo

5) *Observe la pronunciación de la combinación **ii**:*

ndihii llaga, grano



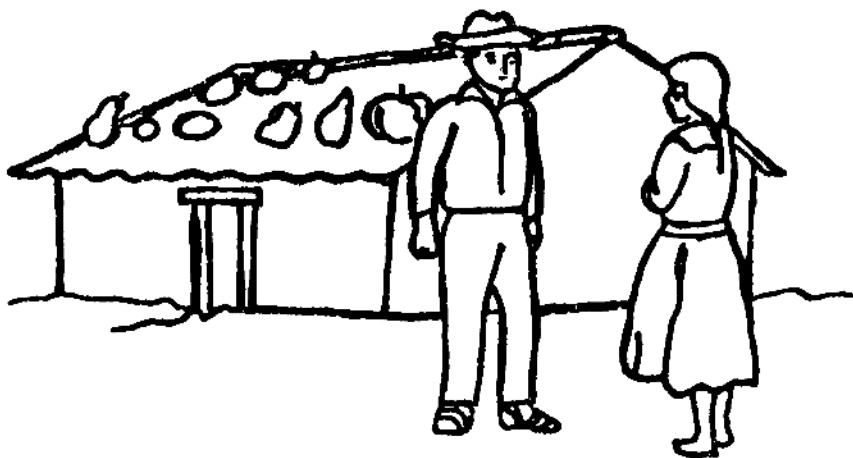
N-xēhē-da Ñucohio. Te loco vaha io Ñucohio. Te juaha-ro nuu io metru. Te n-quee-ro. Te vili cuu metru ora n-quee-ro xiti metru.



Io uu dahia vaca-r. Te meni ngutu ca cuu-ti. Te cuvete taa-r xa n-cacu meni ngutu. N-cacu nseru luchi. Te ija n-taxi taa-r ii nseru luchi. Te vili caa-ti.

Io ii dehua nani Chuju. Te dehua ija loco cahnu ndute io. Te ca yuhu ñayiu io San Juan chi idini dehua ija yo loco ndute io.





Io-da yucu. Ijā cuu ranchu-da nuu io-da. Ijā io-da xihī ñadihi-da xihī n-daa dahia-da. Dahia-da ñunuu-i tcachi. Cuehe tcachi-da io. Te meda quida tniu xihī ngutu.

Te quida tniu-da dadahu-da triu largu yoo mayo. Yoo juniu xitu-da itu-da. Juliu xa vaxi yoco itu-da. Agosto xa io ndidi xa caxi coio dahia-da.

Te n-daquee-da tehe. Te ijā xee tvea. Te quee cuehe yijī-da. Te quee cuehe tnduyu-da.

Te nuu itu-da cuehe cosecha io xa najehē-da. Nuu itu-da natniī-da ndichi. Daquee-da itu-da. Cuehe niñi-da n-quee.

Te na ndihi itu-da. Na daquee-da x̄ih̄i muxu. Oh̄o muxu quida tniu x̄ih̄i-da. Daquee-da itu-da. Ij̄a catnde-da ndayoho. Te nini na cuyichi niñi-da te nducu-da muxu na dacoyo niñi-da.

Co cuehe nuni juęę coio ñayiu. Te ija nihi-da tvini chiyahu-da muxu ndeca ngutu-da. Io oh̄o ngutu-da. Te io ĩ̄ sientu tcachi-da. Te io uu mula-da. Quiti ija xcodo-da nu x̄ehe-da yahu.

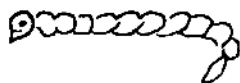
Juini cuehe vida yaha-da xa tuu-da yucu co quida ganari-da xa caa-da. Ij̄a quinehe-da tvini xa j̄ih̄i-da yahu. Te juęę-da n-daa xa juini-da.

Xaha cuu cuentu-da xa io-da yucu.



LECCION 11

LA COMBINACION tnd:



tndaha



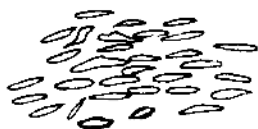
tndaca



tndacu



tndoo



tndijj



tndixii

La combinación de consonantes **tnd** no se encuentra en español. En mixteco se encuentra tanto en medio como al principio de palabras. Vea los siguientes ejemplos:

catnde-da	lo cortaré
tndacu	gusano

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

tnuu	negro	xate-da	estoy escarbando
ndoo	caña	xatnde-da	estoy cortando
tndoo	araña		

Io ita tndee te vili caa-ta. Te io cuehe-ta yata vehe-da. Hora cuu veñuhu te ca xe cuido-s ita tndee xa j*h*h*i*-s veñuhu. Te i*ja* ca xe cuido-s ita tndee io yucu Tadico.



Vitna jih̄i-ro yucu, ngatnde-ro yutnu d̄ih̄i vehe-ro. Cadavaha-ro vehe. Ndoñuhu-ro cuehe yutnu. Jih̄i-ro ngehe-ro uxi uu tndiyi vehe-ro. Ꞥca quiu jih̄i-ro ji tahu-ro naha tnuyutu. Ꞥca quiu jih̄i-ro, ngehe-ro uxa dosena naha nu xa ndihi nihi-ro.

Jih̄i-ro, ngatnde-ro ndaha yau xa quinehe-ro ticu xa cuducu yutnu xih̄i naha tnuyutu ija. Te ija cadavaha-ro. Cate-ro iñu yau nuu quee d̄ih̄i vehe-ro. Ndoñuhu-ro cõõ yutnu xa cuaha duju vehe. Ija xa io xa cuaha vehe-ro. Nducu-ro muxu na cadavaha chi xa io n-daa yutnu juetniu-ro. Diconga na cadavaha-ro.

Jih̄i-ro, ncuido-ro tnuyutu xa quiu xevehe. Cagua-ro yoho xa cuducu tnuyutu xevehe.

N-xini-n xa yo ndoñuhu tnuyutu yau. Maxcu datiu-ro cuehe xa xetniu-ro xa cuaha vehe. Xini ñuhu xa cuu vehe-ro. D̄iu cuu yoho. D̄iu cuu xevehe.

Nu xixa tnuyutu ij̄a dada juu tnd̄i. Xini ñuhu-ti xa caa-ro-ti. N-daa xini ñuhu.



LECCION 12

EL PRONOMBRE -ia

El pronombre **ia** viene de la palabra **Ianyuux** (Dios). Se escribe: **Ia** ó **-ia**, y se pronuncia como la palabra **ya** del español. Vea los siguientes ejemplos:

yaha-ia	él pasa
qui xee-ia	él llega
juini-ia	él quiere
tuu-ia	él está
jih̄i-ia	él va

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro:

yah-i	ella pasa	vaxi-i	ella viene
yaha-ia	él pasa	vaxi-ia	él viene
¿yah-i a?	¿pasa ella?	¿vaxi-i a?	¿viene ella?

Note que ¿.....a? y ¿.....u? se utilizan para indicar que la frase es una pregunta.

¿Nde io-n u?
Nde Guadalupi io-da.

¿Nax quida-n u?
Quidavaha-da tutu.

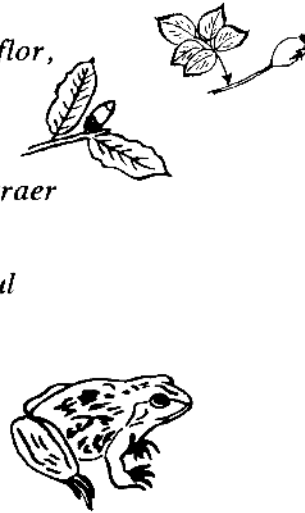


Vitna vaxi dau. Cana dau. Quixi dau ñiñi. N-cana-ia do diqui. N-cana-ia do nino. Te vaha xa juu dau. Vitna vaha tiempo vaxi dau chi quixi cosecha-ro. Vitna cada cosecha-ro. Daquee-ro tata dau. Cada tniu ngutu xihj teyñ. Dadahu-te nduchi tnduu. Daquee-ro nduchi agua xihj nuni tata dau. Vitna vaha tiempo n-xee dau chi yo cundahu-ro yaha chi ña tuu ndute. Diconi andiu ndeha-ro naquiu naquixi dau. Yaha cuu ñuhu yichi, ñatu ndute io. Diconi ndetu-ro naquiu naquixi dau. Co vitna n-xee-ia te cudu ini-da chi ija nihi-ro xa caa-ro chi dau-ja dada tuu-ro chi yaha cuu ñuhu yichi.

MISCELANEA

Hay otras combinaciones de letras que se encuentran en mixteco, aunque con poca frecuencia:

mb	mbaa	<i>compadre</i>
tmb	chotmbo	<i>botón de flor,</i> <i>camote</i>
tng	chitngo	<i>bellota</i>
nc	ncuido-ro	<i>vamos a traer</i>
nch	nchiva	<i>chivo</i>
	nchuli	<i>pájaro azul</i>
	titinchi	<i>cascabel</i>
	toljichi	<i>lagartija</i>
nr	nraca	<i>rana</i>
	nriuni	<i>los tres</i>
ns	nseru luchi	<i>becerrito</i>
nt	Ntinu	<i>Celestino</i>
n-d	n-daa	<i>todo</i>
	n-dantuhu	<i>todito</i>
sl	Slupi	<i>Lupe</i>
	Slipe	<i>Felipe</i>
tr	trinchi	<i>cucharada</i>
	traxnu	<i>durazno</i>
tv	tvini	<i>moneda</i>



xcu	xcuela	<i>escuela</i>
xd	xaxdini-r	<i>estoy cenando</i>
xn	Ndixnuu	<i>Tlaxiaco</i>
xt	xtaxehe-te	<i>él está bailando</i>
xtd	caxtdēhñu-ro	<i>comeremos</i>
xtn	xaxtnuni	<i>pensamiento</i>
au	tnauhini-ña	<i>ella está triste</i>
io	coio	<i>varios</i>



Io vico Ndixnuu. Te io ij se dacande yolii. Te ija juaha taa-r. Te ija xtaxehe taa-r. Te cuvete-r xa xtaxehe taa-r vico Ndixnuu.

EL ALFABETO MIXTECO

a a b c ch d e e f g h i i j l m n

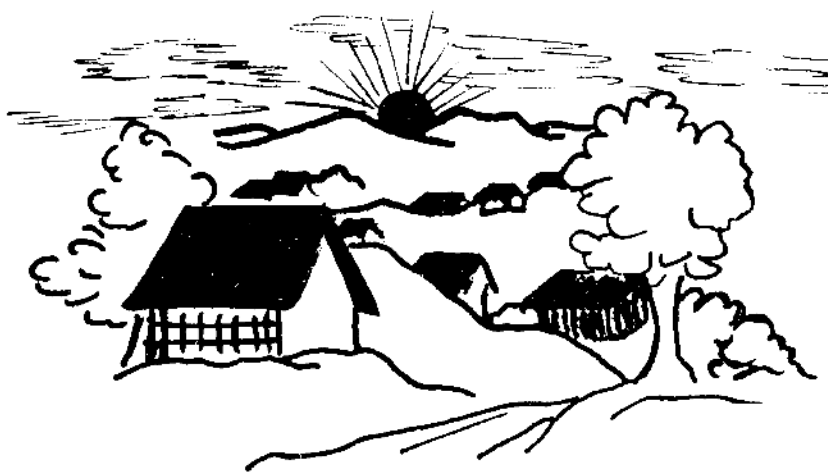
ñ o o p q r s t u u v x y i i

Entre la gente de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo hay diferencias de habla. La gente de Diuxi utiliza más contracciones, por ejemplo:

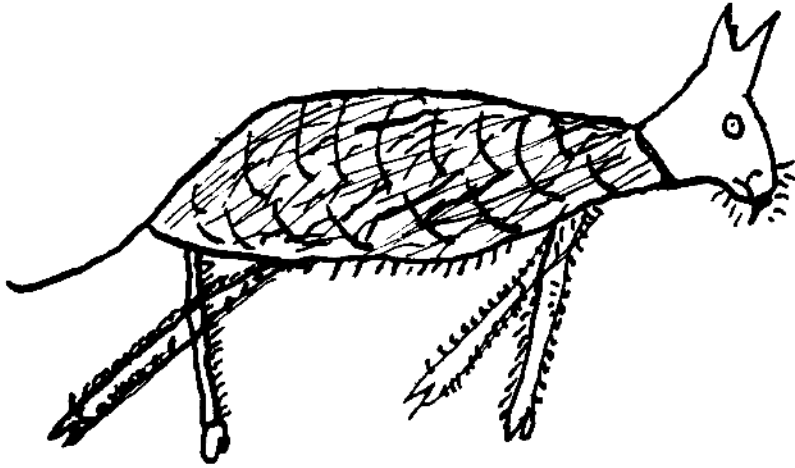
Diuxi	Tilantongo	
ndah-i	ndaha-i	<i>la mano de ella</i>
cundau ini-ia	cundahu ini-ia	<i>él tiene lastima</i>

Además de estas diferencias, también hay diferencias en los tonos, pero en este libro los tonos no han sido indicados por escrito.

CUENTOS MIXTECOS



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



YECO XIHI ÑAÑA

—Yeco, ¿nax quida-n u?

—Naa-r nucooni.

—¿Cuiti da ndoho?

—Yaha yitnñ-r cagua-ya, yaha n-chitnñ ñaha-s.

¡Loco cojo-r! Quitnñ tñaha-ya. Na jñ nducu-r xa caa-r.

¡Loco xiau-r!

Chitnñ ñaña. N-xee xa n-xiau-ti. N-quendagua-ti. N-cone nuu-ti nucoo cooni cagua.

N-xeñe-ti nde nuu nducu-ti Yeco. Nucoo cooni Yeco, xax-ti chiqui.

—¿Nax quida-n-ya? Yeco.

—Ñaha ve. Naa-r xax chiqui. ¿Caa-n ii-ti a?

—Taxnga ii-ti.

—Ngagua ndua, na daquee-r yuhu-n.

N-xaxni-ti.

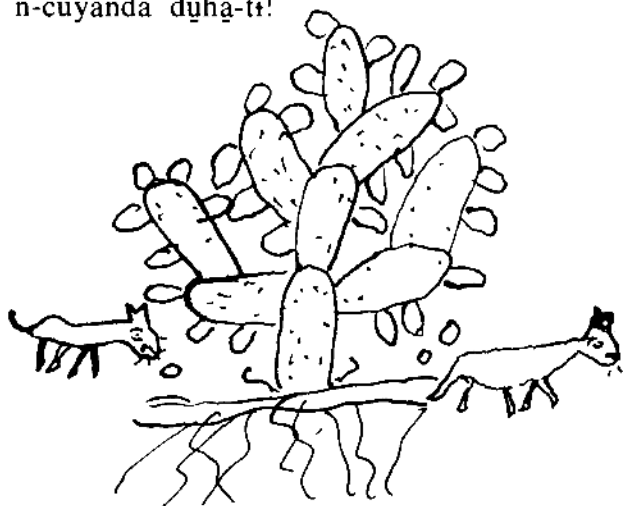
—¿Caxca-n-ti a? Ngagua ndua, ndata vahaca yuhu-n.

—¿Caxca-n-ti a? Cunene, na daquee-r yuhu-n.

¡Daqueeni Yeco chiqui iñu yuhu ñaña! ¡Menga xa cana xii-ti!

N-quendaguani Yeco. N-xee-ti nucoo-ti. Xihi-ti ndidi.
N-xahnu-ti vara vila caa. Chinduxi-ti vara. Xija cuu xa
n-xaxi choco vara-ja.

¡Xija cuu xa n-cuyanda duha-ti!



IDU XIHI CONCHALITLI

Xita idu.

N-xee conchalitli.

—¿Nax quida-n u? idu.

—Naa-r xitani.

Na j̄h̄i-ro. Na cuha-ro carrera.

—J̄h̄i-ro vi.

N-ca xee-ti j̄i ichi c̄ahnu.

—¿Xa io tuhani-n a? D̄ihnaca quendagua.

N-quendagua idu. Dico ndechi-ti. Ndaguan conchalitli.

N-xe condeneeni-ti yata idu. Xino xa xino idu. N-xee idu
nuu nujuj̄i-ti. N-cone nuu-ti.

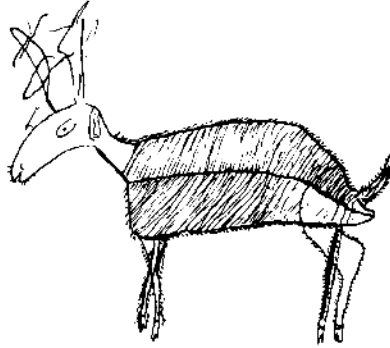
N-j̄ah̄a conchalitli:

—¿N-xiau-n a?

—Joo, loco n-xiau-r.

—¿Nuda ruhu ña n-xiau? ¡Te n-quida ganar ñaha-r!

—Na j̄h̄i-ro, j̄i ndetatu-r chi loco n-xiau-r.



N-ca xee-ti ii xeyutnu, n-ca ndetatu-ti.

—Na jihi-ro. Cata-n vi.

—Na jihi-ro nuu n-xita-n-ja vi.

N-ca xee-ti diqui cagua.

—Ngoo dia, na ngaa-r diqui-n. Na cata-r.

N-xe caa conchalitli. N-xita-ti diqui idu. Ndihi cansiqo
n-xita-ti. N-queeni-ti doho idu. N-xido-ti diqui cagua. N-xihi
idu. Ija nane conchalitli doho idu. N-ja_h conchalitli:

—¿Na xa tnaha-n u?

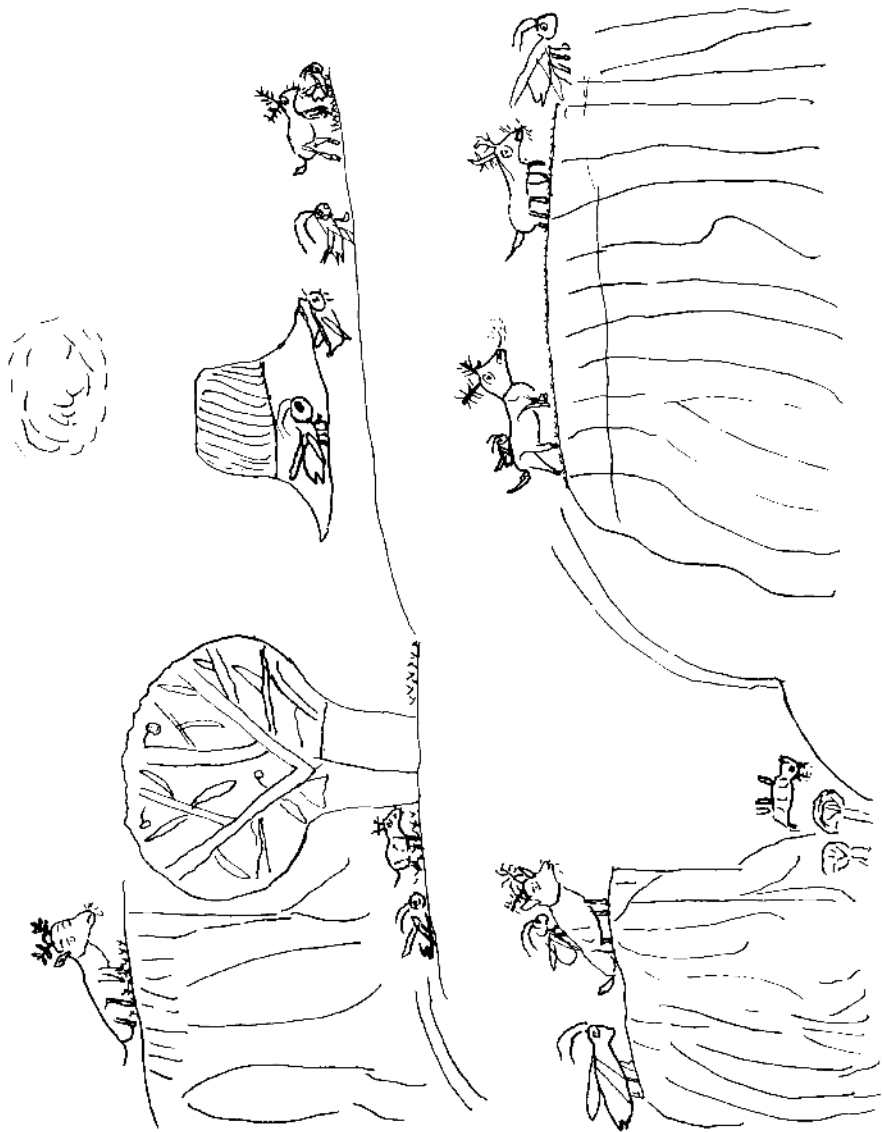
Natu ja_h idu.

Ija ju_uhu conchalitli vehe-ti.

—¿Nuda n-ju_u niñi-u?

—Ija n-xido cagua-r xi_hi idu. Te ija n-quee-r doho-ti.

Te n-xido-ti. Xi_ha cuu xa n-ju_u niñi idu, n-xihi idu.



ÑAÑA XIHI CONEJO

Xax conejo nduchi. Duhani xe coto-s. Te n-xee-s. Ñutuu conejo. Te xēḡ-s xa jantuu-s solndado ñua ñuñu cuechi. Te n-xee-s jantuu-s solndado-ja. Te n-xee conejo.

N-xee conejo. Xiḡḡ-ti:

—¿Nax quida-n u, seluchi? ¿Nu ña jaḡḡ-n u? Jaḡḡ-n a ñaha u? ¿O cueñi-r ḡḡ a?

N-xeñi conejo ḡḡ. ¡N-tniini xehe-ti!

—¿Nuda xehe-r n-tni-u? ¡Dayaa! ¡Dayaa xehe-r! ¿O cueñica-r ḡḡ a?

N-xeñi-ti.

—¡Dayaa xehe-r! ¿A cani-r ḡḡ a?

N-cani-ti ḡḡ. ¡N-tniini ndaha-ti!

Quiu cuu uu n-xee stoho nduchi.

N-tñi-s conejo. Ndeca-s-ti juaha nde vehe-s. Jandodo-s ntejhni. N-chituu-s-ti xiti ñunu.

N-xee ñaña.

—¿Nax quida-n-ya, seluchi?

—Tnundaha-r, dico xa xahnu ñadihi-r.

—¿Nde quiu tnundaha-n u?

—Tnee, cunini xa cande.

—¡Tacane! ¡Na xee meer!

N-quee ñaña.

N-xee-s nehe-s ntejhni.

—¿Nax cuu xa ñutuu-ya?

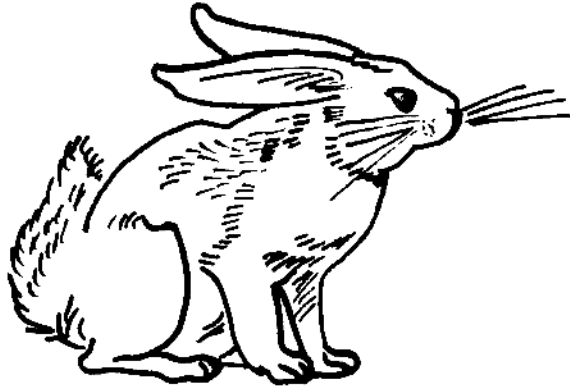
Daa ñaña ñutuu. ¡N-xodoni-s ntejhni yata ñaña! ¡Menga xa cana xij-ti! ¡Vitna vitna n-xatnde-ti yoho ñunu! ¡Juq loco-ti! N-xe nunducu-ti conejo.

Nanihi ñaha-ti.

—¿Ndoho n-dandahu ñaha! ¡Vitna cuu xa caxi ñaha-r!

—¿Nax cuu cax ñaha-n? Chi ija catuu diqui tcachi.

Juaha ñaña.



N-xee-ti. N-dajj̃ yuhu-ti. ¡N-ca nuuni yoco! ¡Loco n-ca
tuu ñaha-ti! N-quendagua-ti nde nuu nucoo conejo.

—¡Ndoho n-dandahu ñaha!

—Ña xini-da. Uxa ñani-da io. Ña xini-da.

N-xihi ñaña.

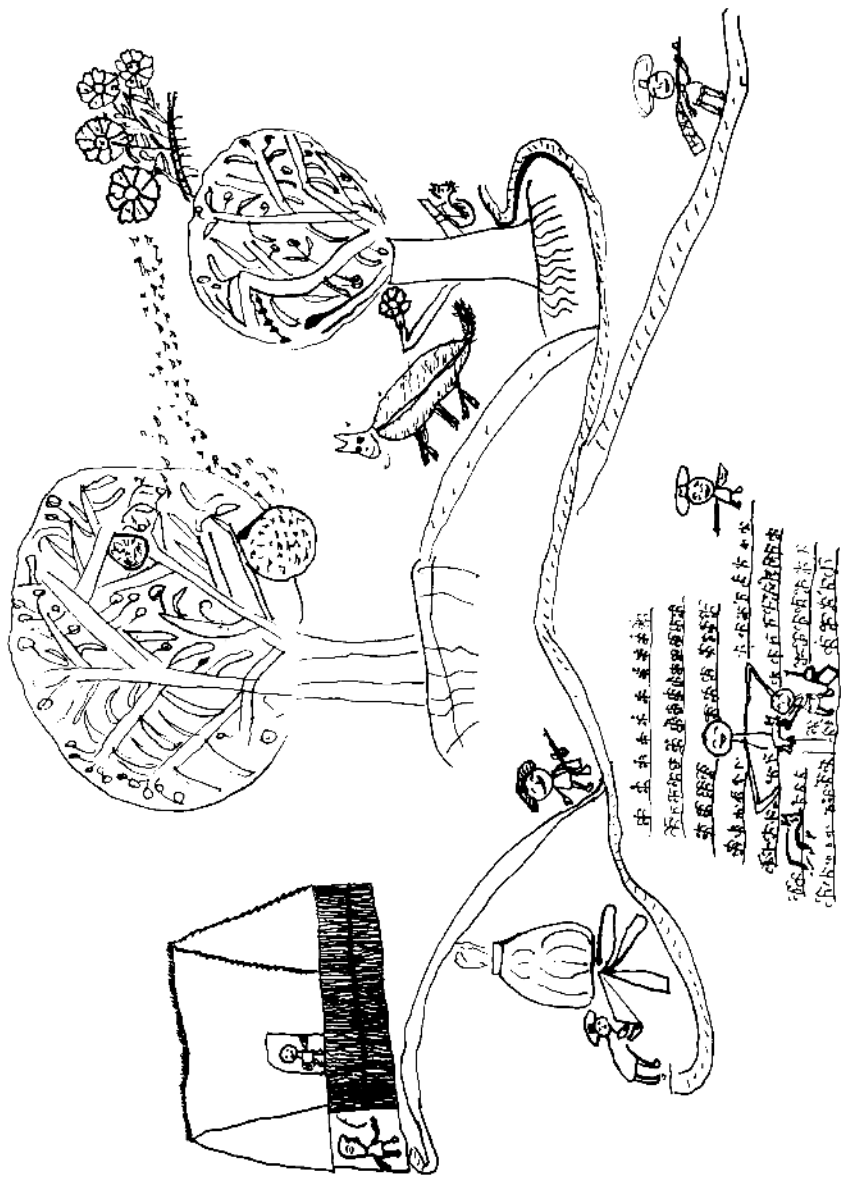
Cuvete conejo.

¡N-cacu-r! Na j̃ nducu-r xa caa-r.

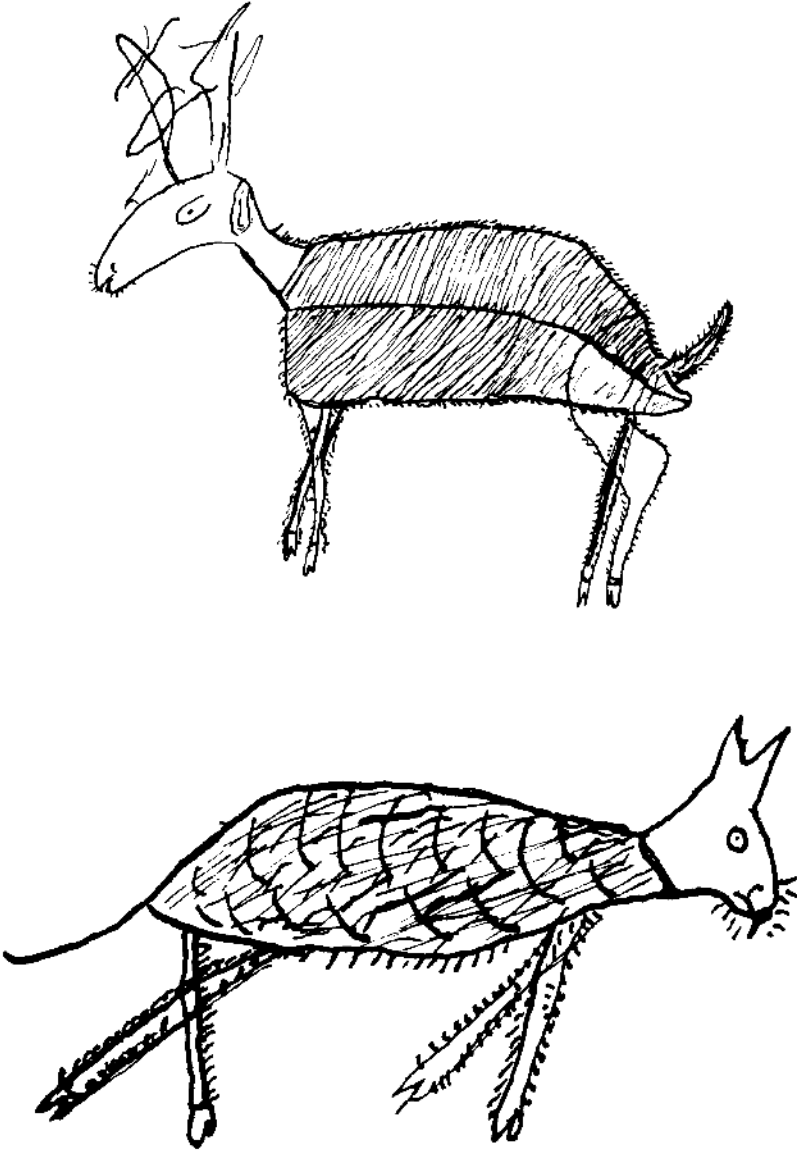
Chido ndiju ñaha ñau yute. Ija jũ ndiu-ti cayau. Ija
yucu coo. N-tñi ñaha-ti. N-xihini conejo.

N-xee ĩca conejo.

—Vitna na jih̃i-r. N-xihi-n. Na cuico nuu-r nu n-xihi-r o
n-cacu-r.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

idioma:

Mixteco de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo,
Distrito de Nochistlán, Oax.

Colaboradores:

Vecinos de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Asesora Lingüística:

Felícita Oram S.

Esta edición consta de 400 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAFNZ
Hidalgo 166, México 22, D. F.

